



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2025/2026
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA III
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	10661-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	13268
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	DI GESU' FLORIANA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	13146 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	DI GESU' FLORIANA Venerdì 9:30 10:30 Stanza docente presso Sant'Antonino oCanale Teams Ricevimento prof. Di Gesu Floriana codice Teams 99she8p

DOCENTE: Prof.ssa FLORIANA DI GESU'

PREREQUISITI	Lingua e trad. spagnola II (Livello B1 plus)
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>CONOSCENZA E CAPACITA' DI COMPrensIONE Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al secondo anno del Cdl e consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il pieno raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento e B2 plus in determinate competenze (soprattutto nelle abilita' di comprensione)</p> <p>CAPACITA' DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, in modo completamente autonomo.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO Lo studente deve possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>ABILITA' COMUNICATIVE Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In particolare, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) adeguata al livello B2 plus del Quadro comune di riferimento.</p> <p>CAPACITA' D'APPRENDIMENTO Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare in modo autonomo.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica del punteggio ottenuto nelle due prove. Voto in trentesimi.</p> <p>Descrizione: La valutazione si effettua mediante una prova scritta e una prova orale volte a verificare, non solo l'acquisizione delle competenze proprie del livello B2 del Quadro comune europeo, ma anche i contenuti teorici (linguistica e traduzione) del corso.</p> <p>Prova scritta e orale. La prima e' costituita da un Test grammaticale e di comprensione scritta: questa prova mira a verificare la corretta acquisizione dei contenuti grammaticali del syllabus di riferimento e testa la capacita' di comprensione scritta.</p> <p>Durata della prova: 80 minuti Punteggio massimo della prova: 30 punti.</p> <p>La prova orale e' costituita da una prova di traduzione inversa con applicazione delle teorie del lexical approach alla traduzione Inoltre il docente puo' fare domande teoriche, soprattutto in presenza di punteggi bassi. Lo studente dovra' poi essere in grado di interagire con il docente. Le competenze richieste sono quelle del livello B2 plus del Framework.</p> <p>Metodo di valutazione La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri: 30- 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, L'attribuzione della lode, in particolare, e' strettamente vincolata all'ottima competenza discorsiva che deve dimostrare lo studente. 26-29 Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. Si puo' percepire qualche indecisione discorsiva o linguistica, sia allo scritto che all'orale. 24- 25 conoscenza di base degli argomenti nella parte scritta, discreta proprieta' di linguaggio (sono piu' frequenti errori linguistici e incertezze discorsive). 21-23: La parte scritta presenta varie inesattezze o errori, in alcuni casi anche piuttosto gravi. 18-20: La parte scritta presenta molte inesattezze ed errori. All'orale, lo studente dimostra incertezze linguistiche (spesso anche piuttosto gravi), oltre a certa difficolta' discorsiva/argomentativa. Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento. NB: L'insufficienza riportata allo scritto non da accesso alla prova orale.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2 -B2 plus del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attivita' traduttive relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacita' di uso contestualizzato dei "modismos".</p>

ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>corso si articola in:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga più opportuno per veicolare determinati contenuti teorici). La frequenza è fondamentale.</p> <p>b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono: b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono:</p> <p>1- corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre): sono concepiti per acquisire tutte quelle abilità comunicative non trattate durante le lezioni frontali. Studenti e studentesse possono scegliere il corso che ritengano più adeguato al loro livello. Sono fondamentali per l'acquisizione degli obiettivi in programma (vd sezioni dedicate).</p> <p>2- attività didattiche integrative: attività concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico per la preparazione all'esame scritto.</p> <p>3- altre attività da definire (lavori di gruppo e seminari svolti da docenti di università spagnole in visita erasmus)</p> <p>4- attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor.</p> <p>Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalità dell'esame sia scritto che orale. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficoltà crescente." Gli studenti non frequentanti o con bisogni speciali si devono mettere in contatto con il docente per concordare un percorso alternativo ed eventuali materiali supplementari.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>1. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM</p> <p>2. I materiali che verranno usati dal docente e messi a disposizione nel sito docente.</p> <p>Di Gesu, F. (2016), Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini:italiano e Spagnolo, Palermo, Unipapress;</p> <p>4. Testo a scelta tra: Zuluaga, A. (1999): Traductología y fraseología. Paremia, 8 (1999), 537-549. Madrid; Corpas Pastor, G. (1996): Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.</p> <p>1. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM; 2. Materials that will be used by the teacher and made available on the teacher site. Di Gesu, F. (2016), Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini:italiano e Spagnolo, Palermo, Unipapress; 3. One of those books: Zuluaga, A. (1999): Traductología y fraseología. Paremia, 8 (1999), 537-549. Madrid; Corpas Pastor, G. (1996): Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
6	Las variedades del español El español coloquial: cuestiones Previas: concepto y términos
10	La fraseología: definicion y clasificacion
4	Lingüística contrastivo-perceptiva aplicada a la fraseología
ORE	Esercitazioni
10	Análisis y traducción de las unidades fraseológicas